

MISU



Rožnuva

ANO 57

Nº 12/04 (2434)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Gruodis-Dezembro/2004





**“ A paz não é uma dádiva
de Deus às criaturas;
é nossa dádiva uns aos outros.
Todos nós somos responsáveis
pela paz ao nosso redor.
Que o ano seja novo, de fato:
iluminemos de justiça, solidariedade
e teimosa esperança, cada ato. ”**

**Feliz Natal!
São os votos mais sinceros do**



Sempre haverá Natal
enquanto houver fé,
esperança e paz em
nossos corações. Que
o Ano Novo nos traga
oportunidades cada vez
melhores, em busca de
nossos ideais.

LINKSMŲ KALĖDŲ ŠVENČIŲ!

BOAS FESTAS!

BRAZILIJOS LIETUVŲ
BENDRUOMENĖ
Jorge Prokopas
Presidente

Em nome do Grupo de
Escoteiros Palanga, saúdo
todos os escoteiros e todos os
amigos, os quais incentivam o
escotismo. Desejo um ano
muito belo, impulso criativo
para começar novos trabalhos
e paciência para acabar os
antigos.

Que o Ano-Novo seja
generoso em realizações, que
haja nele boas lembranças e a
continuidade de novos
sonhos...

Um agradável, pacífico,
gostoso e, principalmente,
milagroso Santo Natal!

V.S. Eugēnia Bacevičius
Brazilijos Lietuvių
Bendruomenė

*Šv. Kalėdos ir Naujieji
Metai teatneša dvasinę
ramybę ir palaimą,
didelę asmeninę gerovę
Sėkmės visuose
darbuose ir
sumanymuose.*

*Sajunga/Aliança linki
savo nariams ir bendrai
visai lietuvių kolonijai
Brazilijoje.*



**QUE A PAZ E A LUZ DESSAS DATAS
ESTEJAM SEMPRE PRESENTES
EM NOSSOS CORAÇÕES**



Um abraço e Feliz Natal!!!

Nemunas Šokių Grupė



**Jonas Valavičius
e a equipe do Consulado desejam a todos**

**Linksmų Šv. Kalėdų ir Laimingų Naujųjų Metų
Feliz Natal e Próspero Ano Novo!**

Descendente de lituanos, Victor Siaulys ajuda farmacopéia nacional

No seu cartão de visitas, lê-se, de um lado, o cargo Presidente do Conselho de Administração no Aché Laboratórios Farmacêuticos; de outro, Presidente do Conselho Deliberativo da Laramara Associação Brasileira de Assistência ao Deficiente Visual. Essa dupla atuação é uma constante na vida de Victor Siaulys, um dos donos do famoso laboratório, que também se dedica à inclusão social dos deficientes visuais.

Filho de imigrantes lituanos, Siaulys é pai de Lara, caçula de três filhos, que nasceu cega. O nome dela compõe a denominação da instituição, da qual é fundador, ao lado do nome da esposa, Mara. Formado em Direito pela Universidade de São Paulo (USP), Siaulys também atua no ramo hoteleiro, sendo proprietário do Hotel Unique, marco arquitetônico projetado por Ruy Ohtake, com sede em São Paulo.

Incansável, Siaulys agora está contribuindo para o desenvolvimento da farmacêutica nacional com a criação do primeiro fitoterápico brasileiro. Um antiinflamatório feito a partir da erva-baleeira. A respeito disso, o jornal O Estado de S. Paulo publicou matéria, de Alessandro Greco, que transcrevemos na íntegra:

O primeiro fitoterápico nacional vem aí

Um empreendedor teimoso. Um médico pragmático. A combinação dos talentos de Victor Siaulys, um

dos fundadores do laboratório Aché, e de José Roberto Lazzarini, diretor-médico da empresa, conseguiu criar o primeiro fitomedicamento pesquisado e desenvolvido inteiramente no Brasil, um antiinflamatório de uso externo.

Aprovado pela Anvisa na terça-feira (9-11-2004), após sete anos de pesquisa dentro do laboratório e investimento de R\$ 15 milhões, o medicamento, Acheflan, deve chegar ao mercado no primeiro semestre de 2005, mas sua comercialização deve muito ao joelho inflamado de Siaulys depois de uma de suas paixões: jogar futebol.

“Tinha uma casa em Mongaguá e as pessoas de lá me davam uma garrafa com um líquido preto. Embebia em um algodão e colocava no joelho. Depois de dois dias estava muito melhor”, comenta Siaulys, que começou a pesquisar o produto na década de 1980. “Não deu certo. Tentei novamente no início da década de 1990, mas continuou não dando certo. Fiquei inconformado e cheguei a ir na mata procurar a planta”, completa.

O problema, no entanto, não estava na planta, conhecida popularmente como erva-baleeira, mas no princípio ativo. “Todo mundo achava que era um, inclusive nós, mas não era”, conta Lazzarini, que pretende faturar R\$ 10 milhões no três primeiros anos de comercialização do produto em um mercado anual de antiinflamatório estimado por ele em R\$ 89 milhões somente no Brasil.

Testado em 700 pacientes, nas várias fases do estudo ele se mostrou

mais potente que o principal produto do mercado, o Cataflan, segundo Lazzarini. “Para tendinite crônica, teve um resultado significativamente melhor.” Em 2006, o produto deve ser lançado na forma oral, um passo que vai colocá-lo em um mercado bilionário, abalado pelas notícias de problemas cardíacos relacionados aos antiinflamatórios Vioxx e Bextra.

O laboratório já negocia o licenciamento do novo produto com empresas européias e americanas - a patente foi depositada também fora do Brasil. “Se você diz a uma empresa alemã que tem uma droga antiinflamatória de origem vegetal, é tudo o que eles querem ouvir nesse momento”, afirma Siaulys.

Alessandro Greco

Data Edição: 12/11/04

Fonte: O Estado de S. Paulo



achē
www.ache.com.br

Coral Lituano

Desde 1936

Parabéns por mais um ano de vida! São 68 anos de existência, que prosseguem firmes e fortes! No decorrer de todo esse tempo, muitas memórias, histórias, fotos e também a lembrança de todos os maestros que regeram nosso coral: F. Girdauskas, Juozas Stankunas, A. Ambrozaitis, J. Strolia, Elvira K. Bellucci e, claro, meu pai, Viktoras Tatarunas.

Hoje, Audris P. Tatarunas, meu irmão, é o nosso maestro. Com dedicação e carinho para com todos, é um exemplo de lituanidade. Não mede esforços para ensaios e apresentações, mesmo morando distante (em Santos). Nossos acompanhantes, Paulo Butrimavicius e Caetano Taschetto, também recebem os nossos agradecimentos por sua colaboração.

A comemoração do aniversário este ano ocorreu na véspera do Dia de Santa Cecília, padroeira da música. Domingo, dia 21 de novembro, na missa das 11 horas, houve apresentação, com nossas vozes entoando músicas em forma de oração. Antes da bênção de encerramento da missa, que foi celebrada pelo pároco lituano Juan Dielininkaitis, o coral apresentou algumas canções que emocionaram os presentes: *Cantate Domino*, *Ave Maria* (Juozas Gaubas), *Tevyne Lietuva* (Juozapavicius), *Ode à Alegria* (Beethoven) e, encerrando, *Cantatibus Organis* (em honra a Santa Cecília).

Mais um ano se encerra e temos certeza de que vamos continuar a nossa jornada graças à colaboração e ao empenho de todos os coralistas e colaboradores. O maior agradecimento fica para nosso maestro Audris P. Tatarunas, um grande e incansável incentivador.

Sabemos que a história de uma comunidade se faz com gente e fatos. Este é um belíssimo exemplo de "gente que faz", e faz com amor.

Muitas felicidades, muitos anos de vida...
Ilgiausią metų, mes nuoširdžiai Jums linkime...

Ana Paula Tatarunas Di Giorno

Coral Lituano
da Comunidade
Católica Romana de São José

Šv. Juozapo Romos Katalikų
Bendruomenės Choras

PRÓXIMA APRESENTAÇÃO

Véspera de Natal, 24 de dezembro,
às 18 horas, na Missa da Vigília

EM LITUANO

Paróquia S. José da Vila Zelina



Maestro Juozas Stankunas - 1949

Maestro Audris P. Tatarunas - 2004



Lietuva Rusų Valdžioje

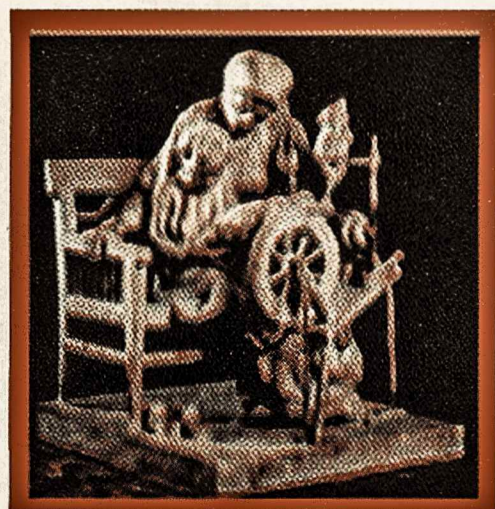
Do to sekė kova dėl lietuviškos spaudos. Kadangi Lietuvoje buvo uždrausta spausdinti, Tilžė pasidarė spaudos centru. Patikimi talkininkai gabeno ir platino tą spaudą per Lietuvą. Atsirado "knygnešių laikotarpis". Vienas iš žymiausių tų laikų laikraščių buvo "Aušra" leidžiama Jono Basanavičiaus. Pirmas numeris išėjo 1883 metais. "Aušros" programa buvo parodyti lietuviams kas jie buvo praeityje, kaip yra spaudžiami dabartyje ir kokią turi sukurti sau ateitį. Sustojus "Aušrai" po trijų metų, atsirado kiti laikraščiai o tarp jų Vinco Kudirkos "Varpas" 1889-1905. Atsirado daugiau įvairios spaudos. Visi tie laikraščiai kvietė į bendrą kovą su rusais ir su sulenkėjusia Lietuvos visuomenės dalimi.

Rusai persekiojo katalikybę neleidami statyti naujų bažnyčių, uždarinėti vienuolynus. Pasipriešinimų atsiradavo vis daugiau ir daugiau. Pirmas toks atsitikimas buvo Tytuvėnuose ir Kražių skerdynės. 1893 metais valdžia nutarė panaikinti vienuolynus, bažnyčias ir kapines.

Gimnazijose, panaikinus baudžiavą, atsirado vis daugiau valstiečių vaikų. Kapelionų skatinami mokiniai priešindavosi pravoslavismui. Daugelis jų nukentėjo – buvo pašalinti iš gimnazijų. Susiorganizavęs tautiškas judėjimas darėsi vis stipresnis.

1904 metais, prasidėjus karui su Japonija, caras, matydamas kad veltui kovoja su lotyniškais raidėmis, paskelbė lietuviškos spaudos laisvę, norėdamas ramybės valstybės viduje. Atsirado begalybė laikraščių, spausdintų Petrapilyje ir Vilniuje. Po dešimts metų Rusijos ribose ėjo 25 lietuviški laikraščiai. Pamažu prasidėjo kovos dėl lietuviškų pamaldų bažnyčiose. Lietuvos kunigijai buvo atiduota Šv. Mykolo Bažnyčia kur nuo 1901 metų buvo atliekamos lietuviškos pamaldos.

Tradução J. Valavičienė

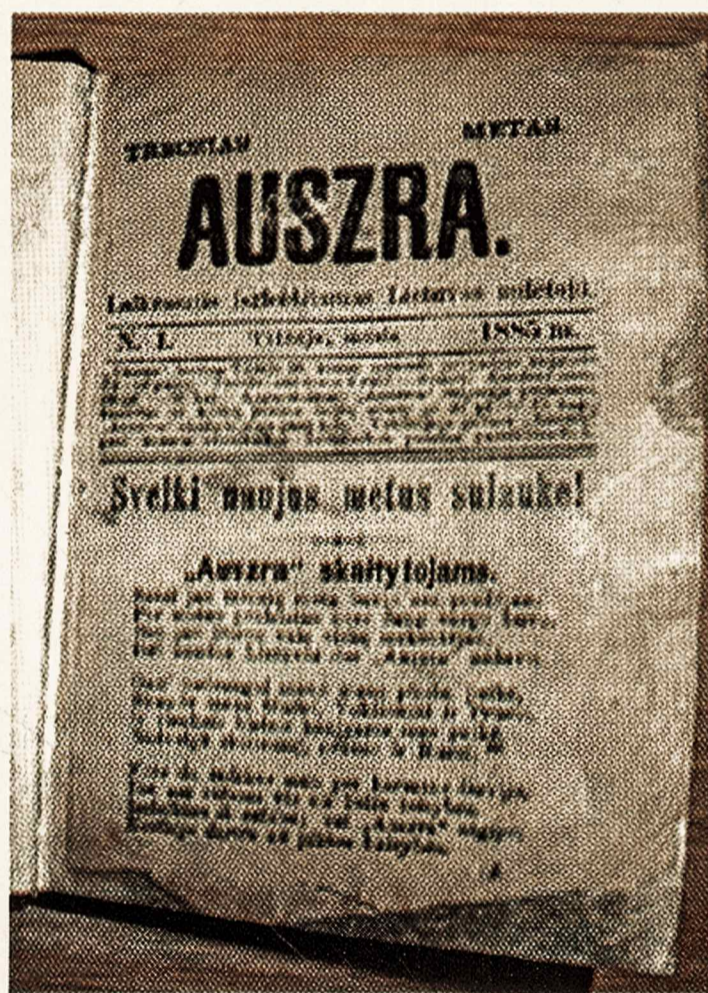


Símbolo de Resistência - mãe ensina o filho a ler em lituano

O Nacionalismo Lituano

Renascimento

O nacionalismo do século 19 foi muito importante para a construção de vários países, dentre os quais a Lituânia se encontrava. Era uma força que, além de ser um empecilho para os antigos impérios europeus como o austro-húngaro e o russo, também era o remédio revigorante para a conquista dos sonhos do povo, como liberdade e prosperidade. Em doses corretas, esse nacionalismo é uma grande fonte de inspiração, trabalho e sacrifício. Em doses exageradas, por outro lado, torna os grupos nacionais intolerantes e é uma das principais fontes de conflitos, como nas terríveis Primeira e Segunda Guerras Mundiais.



Jornal lituano criado em 1833

Para os lituanos, esse nacionalismo era um catalisador de antigos sentimentos de orgulho e individualidade, antes sufocados pelas regras sociais da nobreza lituana polonizada ou pelo despotismo político czarista. No meio desse sentimento, surgiram os grandes pais da moderna nação lituana, que mesmo indo contra as regras de comportamento dos "letrados", que consideravam a língua lituana "coisa de caipira", procuraram demonstrar a sua beleza e a sua importância. Mostravam que o passado da Lituânia, esquecido pelo seu povo, era grandioso e nem sempre ligado à Polônia. A questão era como tornar essas novas idéias e valores acessíveis a um grande número de lituanos.

A resposta foi a imprensa. Em 1883, foi criado por Jonas Basanavičius o jornal "Ausra" (Aurora). Esse jornal, que foi perseguido por russos, alemães e poloneses, foi uma chama que espalhou o nacionalismo por todo o território e influenciou muitos patriotas como, por exemplo, o autor da letra do hino nacional lituano, Vincas Kudirka. Este, por sua vez, criou outro jornal, "Varpas" (Sino). Esses periódicos, normalmente impressos fora da Lituânia, juntamente com outros livros escritos em caracteres lituanos, eram levados por mensageiros que arriscavam suas vidas para trazê-los. Aqueles que fossem surpreendidos carregando, ou até mesmo lendo esses livros e jornais, podiam ser presos e até deportados para a Sibéria.

Todo esse risco não foi em vão. Após uma série de manifestações dos habitantes do império russo no início do século 20, o czar Nicolau II acabou cedendo e garantindo mais liberdade para os lituanos, inclusive com relação à escrita, à criação de escolas e ao ensino religioso. Não era a independência, mas já era alguma coisa.

A independência acabou vindo, mas após um conflito que gerou muito sofrimento para os lituanos e para toda a Europa: a Primeira Guerra Mundial.

Marcos Lipas



'Knygnešys'
Skulptorius / Escultor - J. Zikaras / 1939

Continua no próximo número...

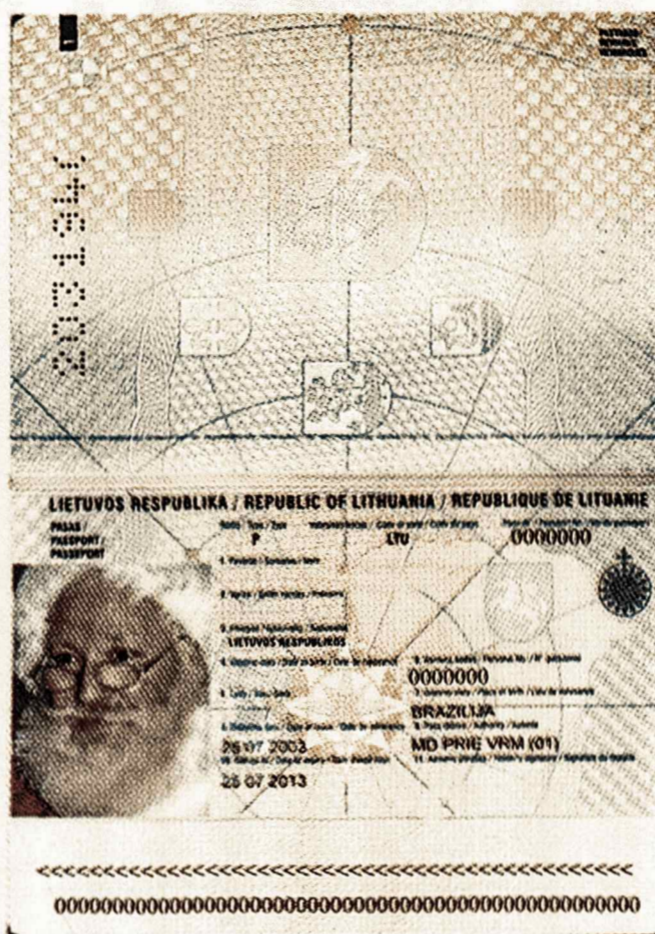
Tešinys sekančiame numeryje...

A Lituânia na Comunidade Européia As Novas Imigrações

Antes da entrada da Lituânia na União Européia, nossos patrícios acreditavam que o sonho americano é que era o futuro: pagamentos em dólares e a possibilidade de mudança de vida, mesmo que de uma forma ilegal. Assim pensavam, pois, embora a vida na Lituânia estivesse melhor do que na época soviética, ainda não estava boa o bastante, pela escassez de empregos e salários dignos. Porém, após a entrada da Lituânia na União Européia em primeiro de maio deste ano, parece que as coisas tomaram novos rumos... Não que a juventude tenha desistido da idéia de sair da Lituânia, mas mudaram o destino a seguir – a própria Europa!!! Isso porque o livre acesso para aqueles que têm passaporte lituano facilitou o recebimento de salários melhores. Não em litas, mas em euros.

Os destinos são quase sempre os mesmos – Inglaterra e Irlanda, pois são alguns dos poucos países que, no momento, aceitam imigrantes lituanos. No dia primeiro de maio, ao invés do único vôo que costumava sair diariamente de Vilnius para Londres, saíram dois, abarrotados de jovens buscando melhores condições de vida. Fora os quatro ônibus que seguiram por terra na mesma direção... Essa debandada se estendeu por uns bons meses, até que hoje já está mais tranqüilo. A agência de notícias ELTA publicou que, em apenas seis meses, a população da Lituânia diminuiu em 9.400 pessoas. Isso significa um aumento de 33% nas saídas de lituanos para o exterior, em relação ao ano passado.

As novas comunidades na Irlanda, por exemplo, já fundaram escolinhas lituanas para que se mantenham as tradições e o idioma. Parece que a história se repete, porém com uma diferença – quando nossos pais, avós e bisavós saíram da Lituânia para o Brasil, ou para onde quer que tenham ido parar, demoraram muitas semanas para chegar, trabalhavam e não recebiam, e a possibilidade de reverem sua Pátria era super remota. Hoje em dia, os novos imigrantes recebem salários maiores do que os que receberiam em sua terra e, quando bate a vontade de visitar parentes na Lituânia - ou comer pão preto! - basta pegar um ônibus. No dia seguinte mesmo podem estar de volta ao trabalho. Se bem que até para comer o tradicional pão preto lituano nem é mais necessário voltar para a pátria. Já existem muitas lojas no exterior onde várias coisas lituanas, além do pão, podem ser encontradas. Fora a possibilidade de ser atendido em lituano.



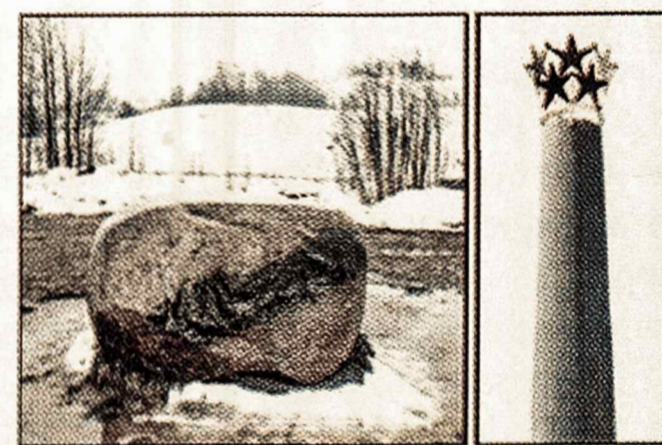
Mas o que muita gente não sabe, é que existe o reverso dessa história: os filhos, netos e bisnetos de lituanos, que estão indo para a Lituânia para “fazer a América”. E, nesse caso, não estamos falando apenas de brasileiros, mas de americanos, alemães, canadenses, – todos devidamente amparados pela lei, com seus passaportes lituanos na mão. É muito gostoso saber que tem gente que acredita na Lituânia. E, realmente, o progresso é patente. No verão passado, o primeiro após a entrada para a União Européia, a “invasão” de turistas foi maciça. Não apenas de turistas poloneses ou alemães, como antes, mas grupos inteiros vindos da Espanha, Portugal, Grécia, Finlândia, Dinamarca... entre muitos outros. Nas ruas de Vilnius, a língua mais difícil de ser escutada era, por mais incrível que possa parecer, o próprio lituano. Até as velhinhas que vendem buquês de flores nas ruas sabiam uma ou outra palavra em inglês, para melhor atender seus clientes.



Bem, do jeito que as coisas andam, acredito que as grandes imigrações vão voltar à moda, com muitos dos descendentes daqueles que vieram pra cá “fazer a América” indo para a Lituânia para “fazer a Europa”...

• Centro da Europa mais perto de Vilnius

O Instituto Nacional Geográfico da França anunciou que o centro geográfico da Europa está mais perto de Vilnius do que se pensava, e não a 26 quilômetros como antes se pensava. Tudo isso depois de um investimento de mais de 1 milhão de litas para tornar o ponto um centro turístico, com ruas pavimentadas e um obelisco de mármore com uma coroa dourada com 12 estrelas, que simboliza a União Européia.



Simbolinį Europos geografinį centrą jau žymi ir akmuo, ir obeliskas. Tačiau jie turėtų būti kitoje vietoje. A pedra e o obelisco - símbolos do centro geográfico da Europa, deveriam estar em outro lugar.

• Brazauskas, o intocável

Foi reeleito ao posto de primeiro-ministro da Lituânia o presidente do Partido Social Democrata, Algirdas Brazauskas.

Mesmo após críticas dos integrantes do partido Teyvnes Sajunga (União da Pátria), Brazauskas obteve 77 votos a favor, 39 contra e uma abstenção.

• Espanha ajudará Lituânia com o capital da UE

Espanhóis, em seminário na capital Vilnius, esclareceram como o capital ganho da União Européia (UE) deve ser administrado na Lituânia. Essa ajuda só vem reforçar o acordo de cooperação mútua Espanha-Lituânia 2004-2006. Para o mesmo biênio, a UE concedeu auxílio de 895 milhões de euros.

• Final do Ano de Jubileu de São Casimiro na Catedral de Vilnius

No dia 21 de novembro, data que marca a festa de Cristo Rei, foi anunciado em todas as igrejas da Lituânia o fim do Ano do Jubileu de São Casimiro. No início da celebração, o cardeal arcebispo de Vilnius, Audrys Juozas Backis, mostrou-se alegre pelas centenas de peregrinos que neste ano visitaram a capela de São Casimiro, pedindo, de joelhos, por sua intercessão celestial.

O arcebispo desejou que “sempre mais nossos irmãos e irmãs amassem a Lituânia, principalmente que a juventude lituana ame seu santo patrono, para que sempre mais sigam seu exemplo”.

Cláudio Kupstas



Lietuvos Šokiai



Trabalho e honestidade Sajunga

O ano de 2004 está terminando, mas ainda temos que contar o que estivemos fazendo no mês de novembro.

Participamos de uma comemoração que acontece todos os anos, há 73 anos: o aniversário da Sajunga. Resultado do trabalho incansável de muitos imigrantes que se uniram em prol das famílias lituanas que por aqui se instalavam, a Sajunga é uma instituição cuja importância aumenta a cada ano que passa, sempre incentivando e colaborando com todas as atividades da comunidade lituana.

Com nossa apresentação, procuramos homenagear todos os lituanos que fizeram e fazem parte da história da Aliança. Dançamos com grande prazer e alegria. Estávamos em casa, pois afinal ensaiamos no salão da Rua Lituânia todos os domingos e, mais uma vez, fomos acolhidos com muito carinho e aplausos.

Lions Club

No dia seguinte, o Grupo Rambynas participou de uma bonita festa promovida pelo Lions Club. Foi a 7ª Festa das Nações de Pirituba. Um grande evento com participações folclóricas de vários países, entre eles, claro, a Lituânia.

Apesar da fraca e insistente chuva que caía, o público lá permaneceu prestigiando os grupos. Além das danças havia muitos estandes de artesanato, comida e diversão.

O melhor de tudo foi reencontrar os lituanos da Vila Anastácio que todos os anos nos apóiam com sua presença.

Lituanidade

Esso! Importantes objetivos foram alcançados em 2004 e, como prometemos, estamos transformando vontade em energia para continuar trabalhando. Sabemos que é possível realizar muito mais e nos preparamos para isso. Estamos construindo o futuro com trabalho, dedicação e amor.

Antes de fundar o ano, gostaríamos de agradecer a todos que nos ajudaram em todas as nossas atividades, e olha que não foram poucos. Foi admirável o empenho e a dedicação das pessoas nos jantares que o

grupo realizou: os componentes do grupo, pais e colaboradores promoveram um verdadeiro trabalho de equipe em que todos desempenharam muito bem seu papel nas tarefas realizadas.

Várias pessoas se destacaram e isso foi muito importante no resultado alcançado. É difícil mostrar nosso reconhecimento individualmente.

Todo o trabalho que desenvolvemos durante o ano, desde uma simples apresentação numa escola pública ou um festival de danças folclóricas foi realizado com muita dedicação e respeito para com o público, preocupando-nos sempre em mostrar com muito empenho e honestidade um pouco de nossa lituanidade, de nossa cultura, divulgando um pouco da nossa Comunidade Lituana no Brasil.

O ano de 2005 trará novas possibilidades e vamos tornar todas as boas promessas de um Ano Novo em realizações. Sempre querer, sempre perseguir, jamais desistir.

Feliz Natal e que Deus abençoe a todos nós!

*Sandra Mikalauskas Petroff
Grupo Rambynas*



Mais um ano...

Nemunas 2005 - 34 anos

Podemos dizer que 2004 foi realmente um ano muito bom para o Nemunas. Tivemos diversas atividades, algumas até fora de nossa rotina, como foi o caso de nossa participação no Carnaval, em comemoração dos 450 anos de São Paulo. Uma grande experiência!

O primeiro semestre foi um tanto agitado e turbulento, em razão dos preparativos para a Soku Svante. Mesmo assim, com muito esforço, conseguimos conciliar todos os eventos (jantar, apresentações e confraternizações) e, principalmente, consagrar a participação do grupo em mais uma Soku Svante.

Logo após a Soku Svante, e as férias de julho, o grupo encarou mais um semestre com total energia! Tivemos atividades em quase todos os finais de semana;

conhecemos pessoas maravilhosas, que também passaram a fazer parte desta grande família. Com certeza, nos lembraremos, com muito carinho, de todos os momentos que passamos este ano, que ainda não acabou... Para fecharmos o ano com chave de ouro, faremos nossa tradicional festa de confraternização. Estendemos o convite a todos!

Um grupo de amigos

Em 2005, o Nemunas completa 34 anos. Pretendemos começar mais um ano com a força e o espírito de união que sempre fizeram do Nemunas uma equipe muito bem-sucedida. O Nemunas não é apenas um grupo de danças, mas sim um grupo de amigos, uma família que cresce a cada dia...

Desde 1971!

Esperamos poder comemorar muitos e muitos aniversários do Nemunas. É uma equipe com uma história tão grande que se poderia até escrever um livro... Parabéns a todos àqueles que, desde 1971, com muito amor e alegria, contribuíram e ainda contribuem com essa história.



Nestas festas lembramos de todos com carinho e desejamos que os sonhos de cada um se tornem realidade, e que conservemos esse maravilhoso presente que é a amizade. Desejamos a todos um Feliz Natal e um Ano Novo repleto de realizações!

Nemunas Šokių Grupė



Como é de costume, durante as festividades de Natal e final de ano acontecem algumas missas em horários especiais. Por isso, aqui estão eles:

24/12 (sex.)	Lituano, às 18 h (vigília)
25/12 (sáb.)	Lituano, às 11 h (Natal)
25/12 (dom.)	Lituano, às 11 h (normal)
31/12 (sex.)	Só em português, às 18 h
01/01 (sáb.)	Só em português, às 9 h
02/01 (dom.)	Lituano, às 11h (normal)

● Acampamento de janeiro

Férias, verão, sol e calor! É curtidão na certa! Os escoteiros em breve se encontrarão para se divertirem. Jovens e crianças, preparem-se! Em janeiro de 2005, entre os dias 16 e 23, acontecerá na Lituania, em Atibaia, mais um acampamento de verão dos escoteiros. Cheio de atividades escoteiras e recreativas, lá se aprendem os mandamentos escotistas brincando. Se você, pai ou mãe, quer mandar seu filho para se divertir com a gente, entre em contato pelos telefones (11) 6965-4440 (com Jorge); (11) 6341-2924 (com Eugenia); ou (11) 6341-0481 (com Júlia).

● Suvaziavimas

Entre os dias 15 e 23 de janeiro acontecerá na Argentina mais um Encontro de Jovens Lituanos da América do Sul. O objetivo principal desse encontro é fazer com que nós, jovens, nos comprometamos mais com a nossa identidade lituana. Durante o evento acontecerão jornadas esportivas, turismo e a parte central, que serão os dias de estudos. Os interessados em participar podem entrar em contato com aljsajunga@yahoo.com.ar. Vamos prestigiar nossos vizinhos lituanos!

● Vasario 16-Osios Gimmazija

Mais uma vez poderemos falar com orgulho dos nossos jovens. Dessa vez serão seis integrantes da nossa colônia que frequentarão o colégio lituano na Alemanha para aprender o idioma

No *V 16 Gimmazija* já está um de nossos jovens, Helder Slizys, que deu início aos estudos da língua lituana em setembro deste ano. E, para juntar-se a ele em janeiro de 2005, Laima Czarlinski, Mariana Kasteckas, Amanda Ramanauskas, Natalia Baria, André Zizas e Thomas Butkus se preparam. Moçada, muito sucesso! Que vocês voltem com todo ânimo para enriquecer cada vez mais nossa comunidade.

● Lituano nas Olimpíadas do Sesi

No mês de outubro aconteceram na cidade de Indaiatuba (SP) as Olimpíadas do Sesi, que reuniram todas unidades do Sesi do Estado de São Paulo.

Atleta da equipe de São Caetano do Sul, Ricardo Mazieitis Filho, 12 anos, competiu nas provas de natação, modalidades revezamento por equipes e individual, onde ganhou medalhas de ouro e bronze. Ricardo participa das missas lituanas, ajudando como coroinha. Ele também é membro do Grupo de Danças Folclóricas Lituanas Rambynas. Parabéns, Ricardo! Que

você continue sempre essa mesma performance, é o que deseja toda a coletividade lituana.

● Musu Lietuva no Canadá!

É com grande satisfação que recebemos no jornal *Teviskės Zyburiai*, editado pela comunidade lituana do Canadá, uma nota sobre nossa publicação *Musu Lietuva*.

A redação do jornal mensal *Teviskės Zyburiai* recebeu as edições de setembro e outubro, ricamente ilustradas, com muitas informações sobre a Lituânia, e também sobre as organizações lituanas do Brasil. O pessoal de lá admirou o fato de algum material ser impresso simultaneamente nos idiomas lituano e português, como no caso da seção *Lietuvių valgiai – Cozinha Lituana*.

Aqui percebemos, com satisfação, que o esforço dos colaboradores para a reformulação e repaginação do *Musu Lietuva* está valendo!

Júlia Ukai





Kalėdos Lietuvoje Papročiai ir Tradicijos



Metų Ilgiausia Naktis

Lietuvoje ilgiausia naktis ir trumpiausia diena yra gruodžio 24-ąją, per Kūčias. Nuo gruodžio 25d. diena pradeda ilgėti. Tai žiemos solsticija (Saulės grįžimo pradžia).

Svarbiausias šventos Kūčių vakarienės valgis. Jis skirtas tiek namiškiams, tiek ir protėvių vėlėms.

Kalėdos švenčiamos gruodžio 25 d., tuoj po Kūčių: Nuo seno Kalėdos - Saulės sugrįžimo, svarbiausia Saulėgrįžos ciklo šventė. Seniau per Kalėdas žmonės švėsdavo ir Naujuosius metus. Kalėda simboliškai vaizduojama kaip sugrįžianti Saulė. Lietuvai priėmus krikščionybę, senąją, dar iš pagonybės laikų mūs pasiekusią Kalėdų šventės prasmę, papildė krikščioniškoji - Dievo sūnaus Jėzaus gimimas. Lietuvos kaime per Kalėdas pasibaigdavo samdinių tarnavimo laikas. Dažniausiai iki Kalėdų jie atsisveikindavo su savo šeiminiškais ir išeidavo Kalėdų švęsti į savo gimtuosius namus. A. J. Greimas rašo, kad „lietuviškos Kalėdos ne tik kad beveik nieko bendro neturi su krikščioniškąja šių švenčių tradicija, jos visais savo poreiškiams, yra bendruomeninio solidarumo šventė. Šio solidarumo atžymėjimas apima ne tik šeimyną plačiąja prasme, bet ir gyvųjų bei mirusiųjų bendruomenę ir visą į šeimą integruotą gyvatą.“

Advento-Kalėdų Laikotarpio

Namų Puošimo Simboliai

Paukštis, Dzukijos kaime, pakabintas virš Kūčių stalo, susijęs su vėlėmis: į namus sugrįžtančios ir isikuriančios artimų mirusių žmonių vėles.

Sodas, aukštaičių kabinamas virš Kūčių stalo, atitiko žmogaus vidinę ramybę ir dvasinę pusiausvyrą.

Eglutės viršūnė žmogui atitiko pasaulio medžio viršūnę. Ši viršūnė buvo siejama su vertikaliąja pasaulio riba ir žmogaus kelionės tikslu - Dausomis.

Eglėšakių vainikas, kabinamas Klaipeido krašto lietuvių, simbolizavo nesibaigiantį gyvenimą.

Obuoliai simbolizavo atgimimą, gyvybę ir vaisingumą; šermukšnis apsaugodavo nuo blogio jėgų; **ažuolo gilės** simbolizavo jėgą.

Kankorėžiai - ryšys su mirusių pasauliu. Neveltui jie auga ant amžinai žaliuojančių medžių - kaip niekada nenutrūkstantis ryšys.

Riešutai simbolizavo sveikatą ir ilgaamžiškumą. Buvo tikima, kad riešutais galima uždegti meilę, sustiprinti vedybinius ryšius.

Sausainiais/saldainiais Kūčių naktį vaišindavosi mirusiųjų artimųjų sielos - simbolinis ryšys su mirusiųjų pasauliu.

Šiaudinės geometrinės formos figūros pagyvindavo gyvybines energijas judejimą namuose ir simbolizavo pasaulio gyvybės medžio ryši su žmonių pasauliu.

Natal na Lituânia Costumes e Tradições

A Noite mais Longa do Ano

Na Lituânia, a noite mais longa e o dia mais curto do ano acontecem ambos em 24 de dezembro. É a partir dessa data que os dias começam a se alongar, dando início ao "Solstício do Inverno" (retorno do sol).

O Natal é celebrado no dia 25 de dezembro, desde há muito a data mais importante do ciclo do Solstício. Antigamente, os lituanos festejavam nesse dia tanto o Natal, quanto o Ano Novo. A Kalėda representa simbolicamente o Sol que retorna. À esse significado, que a data possuía desde os tempos do paganismo, acrescentou-se a simbologia cristã - o nascimento de Jesus, filho de Deus - somente após a aceitação do Cristianismo pelos lituanos.

"O Natal lituano não só pouco tem em comum com as festividades cristãs da data, como é, em todos os sentidos, uma festa de solidariedade da comunidade. A marca dessa solidariedade envolve não apenas a família no seu amplo sentido, como também a comunidade dos mortos integrados à vida familiar."

O mais importante da Ceia é o alimento, e esse é dedicado tanto aos residentes da casa, quanto às almas dos antepassados.

Simbologia dos Enfeites

Passaro - Alusão às almas dos falecidos da família, que retornam e se instalam.

Jardim - Simboliza a paz interior do homem e o equilíbrio espiritual.

Pinheiro - O topo representa o cume do mundo-árvore. Relaciona-se à extremidade vertical dos limites do mundo, e à finalidade da jornada do homem: o Paraíso.

Maçãs - Renascimento, vida e fertilidade.

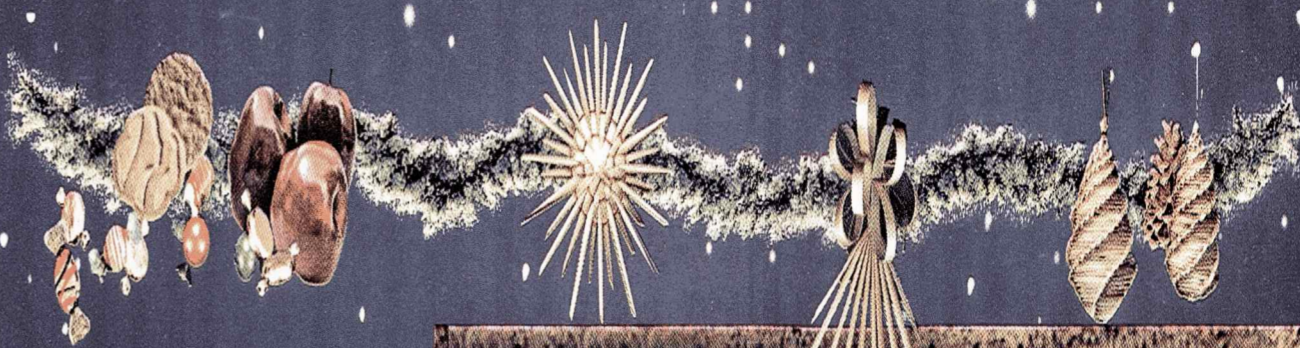
Guirlanda de ramos de pinheiro - vida eterna; Sermukšnis (ramo de árvore da família das rosáceas) - proteção contra as forças do mal; Bolotas do carvalho - força.

Pinhas - Ligação com o mundo dos mortos. Não é por acaso que elas crescem em árvores sempre verdes, como um elo inquebrantável.

Nozes - Saúde e longevidade. Despertam o amor, fortalecem os laços do matrimônio.

Biscoitos e balas - Na noite da Ceia deles se servem as almas dos falecidos.

Figuras de formas geométricas feitas de palha - Estimulam a energia do movimento da vida, simbolizando a ligação do mundo-árvore com o mundo dos humanos.



Em dezembro, o mês das festas, as pessoas parecem tornar-se mais ativas e joviais. Com a proximidade de celebrações como a Ceia e o Natal, todos se embelezam com sorrisos e evitam se indispor uns com os outros. Tal como outras comemorações do calendário, também a Ceia e o Natal têm suas próprias tradições

- Antes da Ceia, as pessoas procuravam finalizar todas as suas tarefas. Esse dia, tanto na Lituânia como também em outros lugares, era cercado de uma aura de magias e adivinhações.

- O surgimento da estrela vespertina dava início à Ceia propriamente dita.

- Palha cobria a mesa, e parte dela era colocada também sob a mesma.

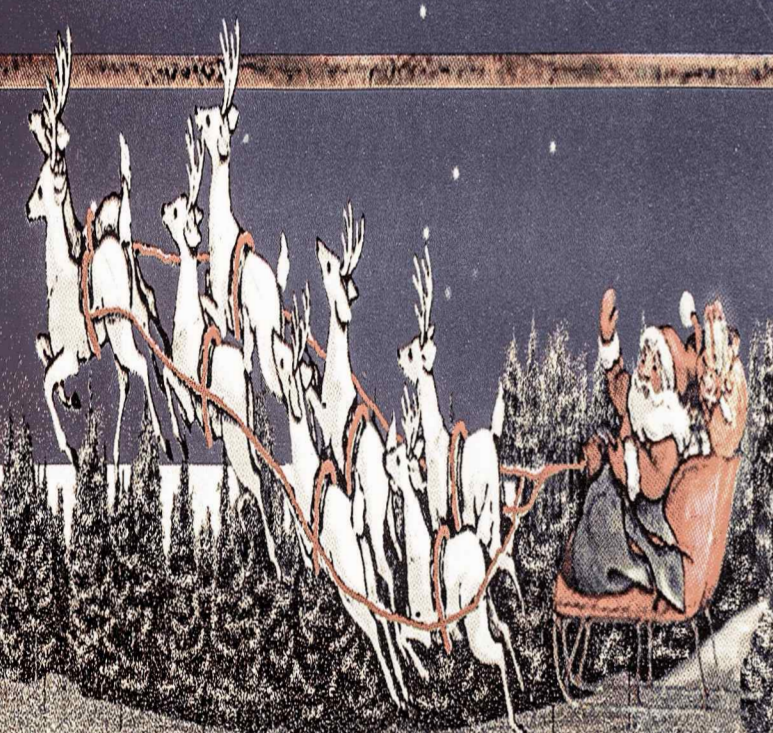
- Antes de começar a comer, todos se punham de pé. O mais velho - avô ou pai - rezava em voz alta e, em seguida, todos se desejavam saúde e felicidade, confiando em que isso se realizaria.

- No decorrer da Ceia faziam-se, e ainda se fazem, adivinhações. Acreditava-se que, por ser essa uma noite mágica, tudo se realizaria.

- Acreditava-se também, que nessa noite os animais e as abelhas falassem. Eles profetizariam o futuro e a longevidade de cada um.

Na Lituânia, a tradição de decorar os pinheiros de Natal iniciou-se no século 4. No resto da Europa, esse costume só se popularizou a partir do século 18. Embora antigamente os pinheiros lituanos fossem decorados somente com flores, frutas, fitas e enfeites de palha, hoje reluzem com os mais diversos brilhos, contas e estrelas de vidrilho.

O dia seguinte à Ceia é dedicado ao repouso. Fazer visitas não fica bem, não é considerado de bom-tom. As visitas aos amigos e parentes só acontecem a partir do segundo dia após a noite de Natal.

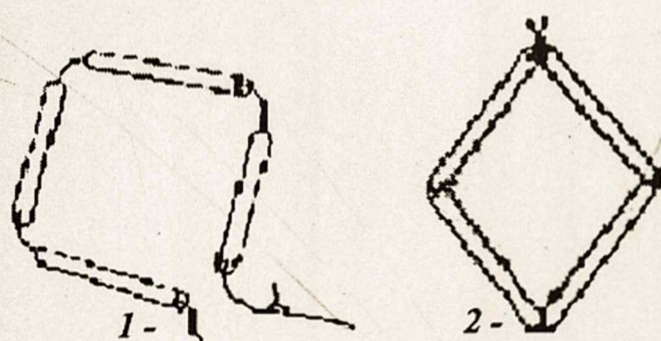




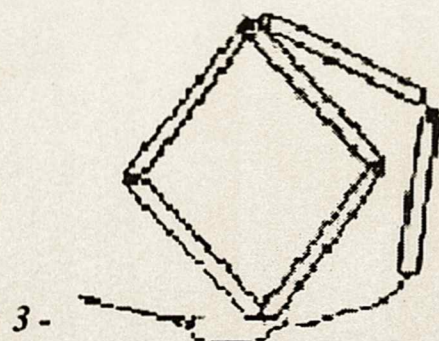
Como confeccionar os famosos Šiaudukai

Toda família costuma preocupar-se em enfeitar os pinheiros de Natal das suas casas. Nas maiores cidades da Lituânia, antes do Natal existem concursos de Šiaudukai. Neste artigo, vamos ensinar a fazer a mais simples forma de Šiaudukai que existe. Depois, é só usar a imaginação e colocar mãos à obra...

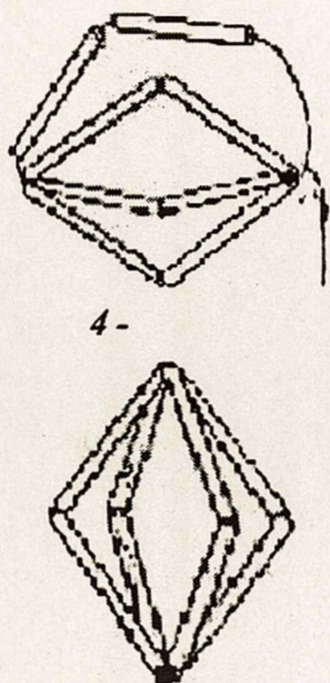
Para começar, precisamos de canudinhos de plástico; um carretel de linha; algumas agulhas grandes, para que seja mais fácil a passagem da linha pelo canudinho; uma tesoura; e uma régua. Começamos assim: cortamos oito pedacinhos de canudo do mesmo tamanho – mais ou menos de 3 a 4 cm cada um; passa-se uma linha de tamanho médio dentro da agulha (não é preciso dar nó na ponta da linha). Não corte um pedaço muito grande de linha, pois ela se enrola, se enrosca nos canudinhos e só atrapalha o serviço.



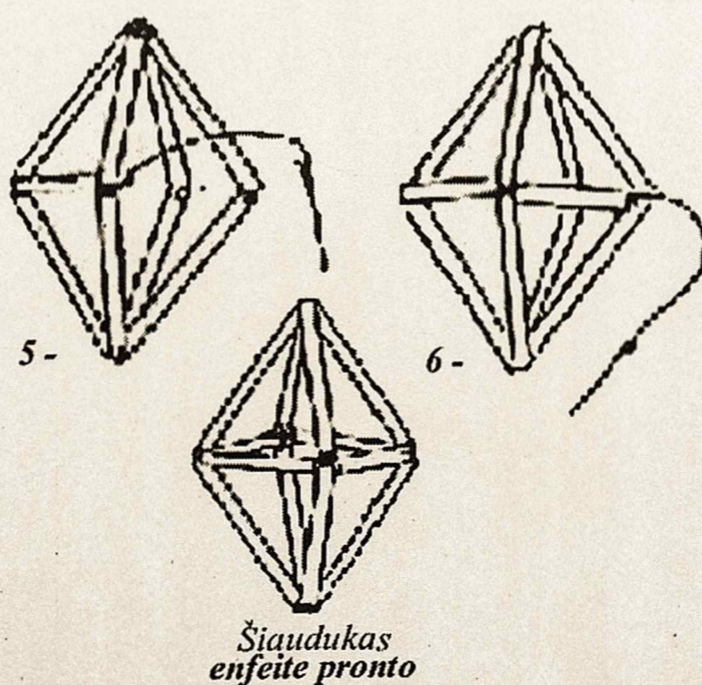
Coloque quatro canudinhos enfileirados na linha, como um colar (figura 1). Amarre a ponta do fio e assim terá uma “argola” (figura 2). Não corte a linha, mas sim passe-a por mais dois canudinhos e amarre-os na ponta oposta (figura 3). Passar os dois últimos canudinhos pela linha e amarre-a na ponta oposta novamente (figura 4).



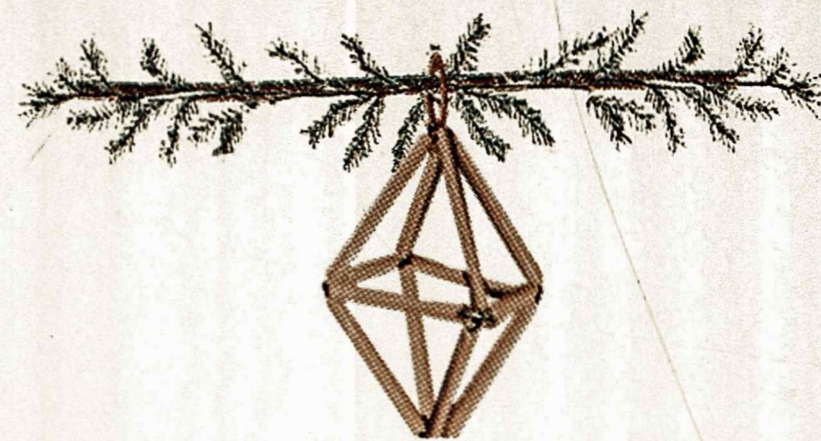
Corte quatro canudinhos, um pouco mais curtos do que os primeiros (todos têm de ter o mesmo tamanho). Por exemplo, se os primeiros tinham 4 cm, então esses podem ter 3 cm (lógico, podemos usar canudinhos de mesmo tamanho, como os primeiros; usando canudinhos menores, os Šiaudukai ganharão formato mais comprido, e usando canudinhos de mesmo tamanho, eles ficarão com formato cúbico).



Agora a agulha com a linha se encontra na ponta do šiaudukas (figura 4). Enfiemos a agulha por um canudinho, não importa qual, para que assim ela apareça no meio do šiaudukas (figura 5). Enfiemos um canudinho pequeno na agulha, damos a volta em uma das hastes que se formou (figura 5) e continuamos com esse procedimento até passar por todas as hastes. Assim, estaremos fechando o šiaudukas (figura 6). Acabamos de conseguir a forma mais simples existente de Šiaudukai. Tudo o que é feito depois é uma variação da forma básica, ou uma continuação. Se quando estivermos trabalhando a linha terminar, e só emendar outro pedaço de linha, pois o nó irá esconder-se quando a linha passar pelo canudinho.



Šiaudukas enfeite pronto



Há pessoas que gostam de fazer correntinhas com esses canudinhos e enrolá-las no pinheiro, pois se destacam no fundo verde do mesmo. Para fazê-las é muito fácil. Cortamos mais canudinhos diagonalmente, com 1,5 cm de comprimento e passamos a agulha com a linha pelo meio desses canudinhos, perfurando-os. Assim obtém-se a correntinha. O comprimento da correntinha é opcional, dependendo do tamanho do seu pinheiro (veja figura abaixo).



corrente de canudinhos

Usando os Šiaudukai para enfeitar nosso pinheiro de Natal, geralmente não penduramos outros enfeites. Se quisermos enfeitá-lo com os famosos pisca-piscas, usamos os brancos, pois assim realçamos mais os Šiaudukai. Há pessoas que em vez de pisca-piscas colocam uma luz em baixo da árvore. Dessa maneira, consegue-se um efeito muito bonito nos Šiaudukai.

Os Šiaudukai podem ser usados por muitos anos, pois duram bastante. Depois de tirados do pinheiro de Natal, a melhor coisa a fazer é pendurá-los em um cabide e cobri-los com um plástico, para não empoeirar.

Bem, agora é só usar a imaginação e se divertir. Um Feliz Natal a todos. Espero que os Šiaudukai possam enfeitar ainda mais o seu Natal.

Danutė Braslauskaitė





Sausainiai su Aguonomis

2 puodukai aguonų
3 kiaušiniai (baltimai ir tryniai)
1 puodukas miltų
2 šaukštai grietinės
2 šaukštai sviesto
½ arbatinio šaukštelio kepimo miltelių
1 šaukštelis vanilino
miltinio cukraus
druskos

Smulkiai sumalame aguonas mikseri. Pridėdame kiaušinius išmuštus, kepimo miltelius įmaišytus į grietinę, atšaldytą sviestą, vaniliną, miltus, truputį druskos ir viską paverčiame į minkštą tešlą. Sudėdame į formeles (arba su šaukštu dedame ant pateptos su sviestu skardos) ir kepame karštoje orkaitėje, 180° apie 20/25 minučių, kol gražiai pagels.

Sausainius apibarstome su miltiniu cukrumi, ir galime juos vaišinti su kava po Kūčių.



Greitai Paruošta Lašiša

Lašišos filė
Dijon garstyčių su grūdėliais

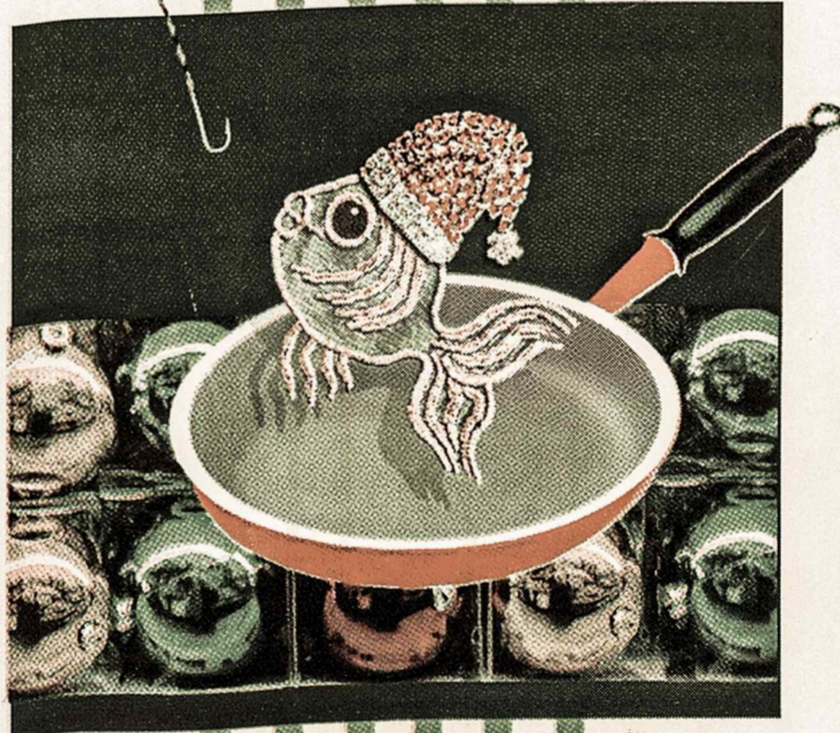
Sudėti filės (oda į apačią) į kepimo indą netaukuotą.

Užtepti gerą sluoksnį Dijon garstyčių ant žuvies, ir uždengti formą su folija.

Kepti orkaitėje 200° temperaturoje apie 20 minučių. Po to, nuimti foliją ir dar pakepti iki 5 minučių kol pagels.

Patiekti su svieste apkeptais šparagais ir troškintomis bulvėmis, apibarstyti krapais arba, su ryžiais virtais su razinomis ir smulkiai supjaustytais migdolais.

Gero apetito ir Linksmų Švenčių!



Biscoito Sementes de Papoula

2 xícaras de sementes de papoula
3 ovos inteiros
1 xícara de farinha de trigo
2 colheres de sopa de creme azedo
2 colheres de sopa de manteiga
½ colher de chá de fermento
1 colher de chá de extrato de baunilha
açúcar de confeiteiro
sal

Pulverize no liquidificador as sementes de papoula. Acrescente os ovos já batidos, o creme azedo misturado com fermento, a manteiga gelada, a baunilha, a farinha, e uma pitada de sal, transformando tudo numa pasta. Despeje em forminhas (ou, às colheradas numa assadeira untada) e asse em forno pré-aquecido a 180C por 20 a 25 minutos, até adquirir um belo tom dourado.

Polvilhe com açúcar de confeiteiro, e sirva junto com o cafezinho após a Ceia.

Salmão a Jato

Filés de salmão
Mostarda Dijon em grãos

Coloque os filés de salmão (a pele virada para baixo) num pirex, sem untar.

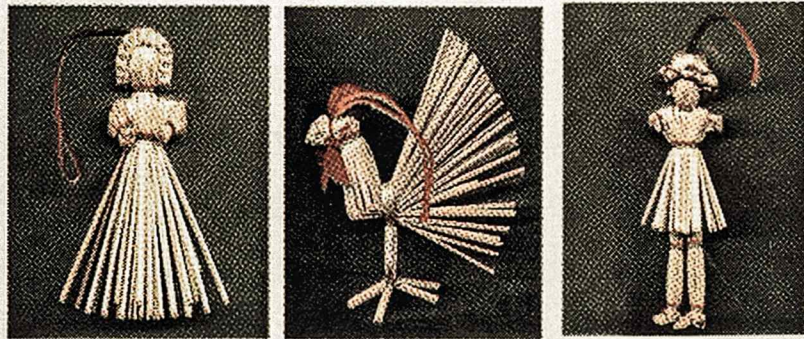
Espalhe uma boa camada de mostarda Dijon em grãos sobre toda a superfície do peixe, e tampe o pirex com papel alumínio.

Leve ao forno a 200 graus centígrados por mais ou menos 20 minutos. Depois retire o papel alumínio, e deixe dourar por mais uns 5 minutos no máximo.

Sirva acompanhado de aspargos na manteiga e batatas ao vapor com um toque de krapai, ou arroz cozido com passas brancas e amêndoas cortadas bem fininhas.

As Crianças do ŽILVITIS em Espírito de Natal

O Natal está chegando e as nossas crianças já se preparam para essa data tão importante. Além de já ter aprendido as palavrinhas em lituano que, para elas, representam o Natal, tais como Papai Noel, presentes, pinheiro de Natal, no dia 21 de novembro tivemos uma aula especial. As crianças aprenderam uma das coisas mais típicas do Natal lituano: os famosos *Šiaudukai* (enfeites feitos com canudinhos para ornar o pinheiro de Natal). Passamos quase que uma aula inteira cortando canudinhos e enroscando as linhas..., mas no final de muito trabalho, cada criança saiu mão, com a sensação de vitória, pois afinal, cada um fez o seu...



Como encerramento das atividades de 2004, o grupo Zilvitis fará um passeio no dia 11 de dezembro ao Parque das Hortênsias. Lá, aproveitando o ambiente, de forma interativa, estaremos recordando as palavras já aprendidas neste ano, além de estarmos nos confraternizando, fazendo um piquenique e realizando a entrega dos presentinhos do amigo-secreto.

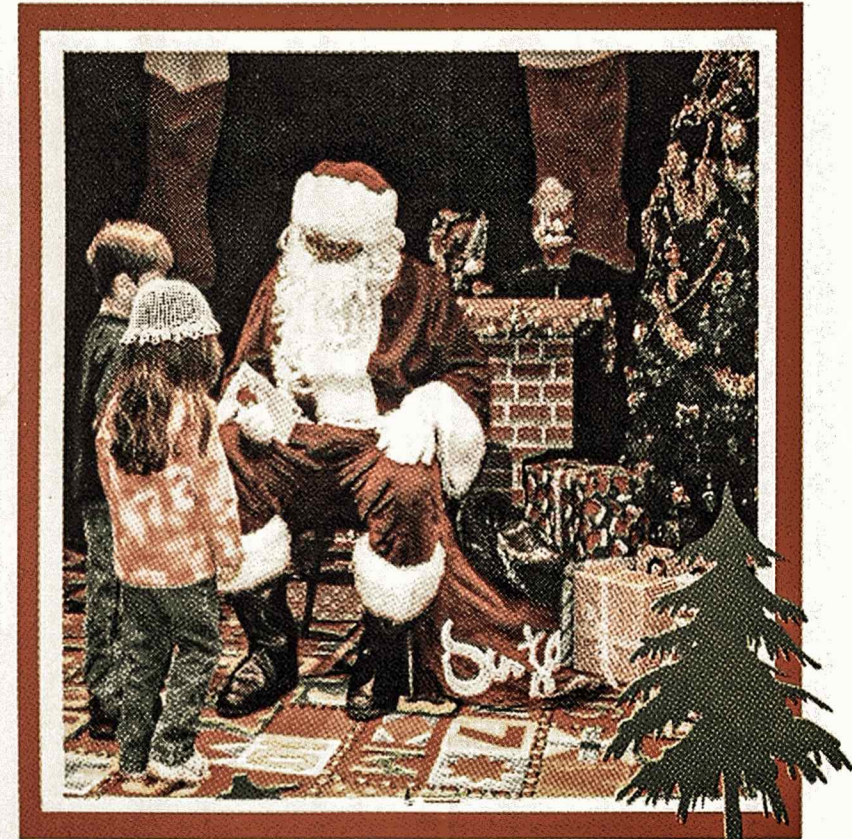
Foi com enorme satisfação que recebemos um convite do grupo de escoteiros Palanga, para participar das palavras já aprendidas neste ano, além de estarmos nos confraternizando, fazendo um piquenique e realizando a entrega dos presentinhos do amigo-secreto.

Foi com enorme satisfação que recebemos um convite do grupo de escoteiros Palanga, para participar das anuais *Kucios*, que neste ano acontecerão no dia 12. As crianças estão ensaiando uma pequena apresentação, que esperamos possa contagiar a todos com o espírito natalino.

Depois de toda essa maratona, entraremos em férias no próprio dia 12/12. Retomaremos as atividades no dia 29 de janeiro.

Aproveitamos esta edição do *Mūsų Lietuva* para desejar a todos um feliz e santo Natal e um ótimo Ano-Novo!

Danutė Braslauskaitė

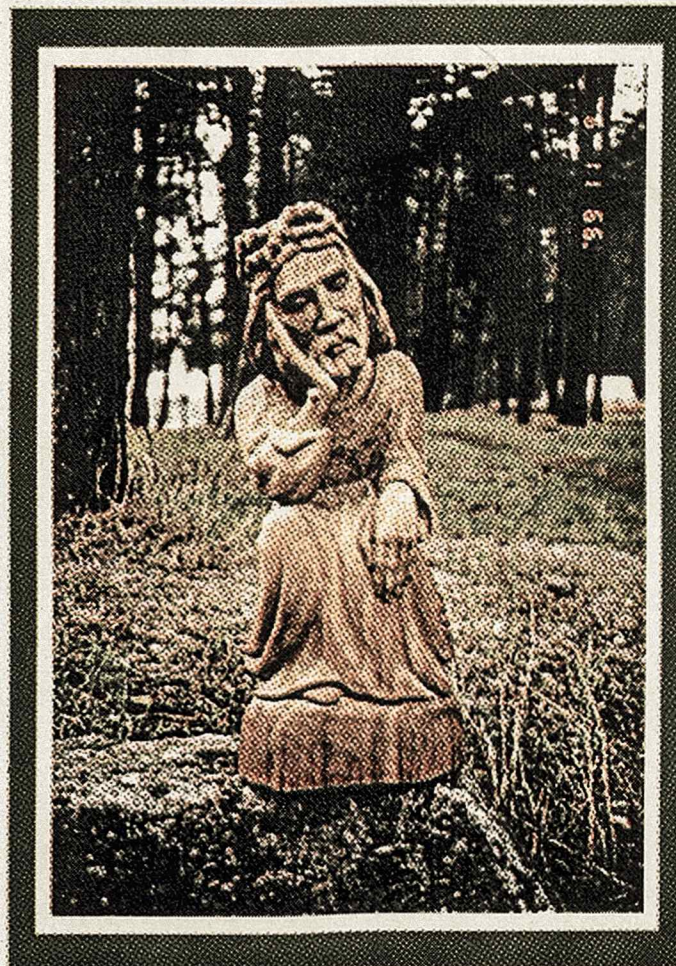


Apmąstyti per Kalėdas

Tame laike, kur tempas
greitesnis už laikrodžius
kur žmogus skrenda į tolimes
erdves;
tame laike kur įtikti kam nors
sunku,
jei neturi elektroninio pašto
dėžutės, esi nenormalus
kur viskas banalu
banalu kalbėti apie meilę, eiti
pasivaikščioti,
tame laike, kur vaikus migdo
pasakos iš CD...

Bet tame laike būna... Vis dar
būna ... KALĖDOS...
tik... pažvelk pro langą į
žvaigždėtą naktį ...
naktis pilna kalėdinių
giesmių ... daug grožio, meilės,
laimės, stebuklų per šventes
ir visada po jų ...

Jesus, meu Senhor e meu
irmão, permita que hoje eu olhe
bem fundo nos seus olhos. Você
veio de tão longe para encontrar-
me! Você pagou um preço tão
alto para devolver-me ao Pai!
Quero experimentar seu grande
amor! Quero estar com você,
eternamente!



“Jėzau, mano Viešpatie ir broli, leisk man šiandien
pažvelgti į Tavo akis. Tu atėjai iš tokios tolybės,
kad surastum mane! Tu sumokėjai didžiulę kainą
kad grąžintum mane Tėvui! Noriu patirti Tavo
didžiulę meilę. Noriu būti su Tavimi amžinai.”

Para refletir no Natal

Nestes dias, quando o tempo
é mais rápido do que o
relógio
quando o homem voa para o
espaço longínquo;
nestes dias, quando acreditar em
alguém é difícil,
quando não se ter e-mail o torna
anormal
quando tudo é banal
banal falar de amor, ir passear;
nestes dias, quando as crianças
são ninadas por contos de CDs...

Porém, nestes dias, ainda assim,
existe O NATAL...
Somente olhe pela janela, para o
céu estrelado...
a noite cheia de canções
natalinas... muita beleza, amor,
felicidade, milagres nesta festa e
sempre depois dela...

*Eugênia Bacevičius
Brazilios Lietuvių Bendruomenė*



Nestes dias de festas natalinas podemos usar muitas palavrinhas bonitas – votos e felicitações. É uma época apropriada para dizermos aos nossos familiares e amigos o quanto os queremos bem, o quanto são queridos, e o quanto desejamos que sejam felizes.

Acreditamos que ŽVAIGŽDUTĖ seja um de seus amigos mais fiéis e, assim sendo, e sem esquecer nenhum de seus leitores, Estrelinha os cumprimenta, e deseja que todos os seus anseios e sonhos se realizem na noite milagrosa do Natal.

LIČIAOZINHA da LINGUA LITUANA

Como travar conhecimento :

Apresento-lhe...
Apresento-lhes...
Apresentem-se, por favor
Gostaria de apresentar...

Como responder :

Prazer
Muito prazer

Como iniciar uma conversa:

Como vai voce?
Como vai o sr. (sra.)?
Como voce vai indo?
Como vai indo o sr.(sra.)
Com licença, mas o sr.é....

Como responder :

Ótimo(a)
Bem, obrigado(a)
Nada mal
Mais ou menos / Mal
Sim, eu....
Não, eu não sou...
Não, eu sou...

DEVER

Encontre a frase certa :

- a) Obrigado, bem também b) Prazer
c) você? d)Obrigado(a) e)Obrigado(a), bem.
f) Jonas g) Eu sou Pertaitis h) Salve!
i) Ótimo(a) j) Prazer k) Bem
l) Esposa Vilma m) Apresentar
n) Com licença o) Bom dia!

I. Bom dia!. _____ Como está?
_____ E o sr.(sra.)? _____

II. Salve!. Como está?
_____ e _____

III. _____, o sr. é o sr.Milius?
Não, _____. Sr. Milius está lá _____

IV. Gostaria _____ meu _____
_____, eu _____ Muito _____

Na Lituânia, pouco antes do Natal , chega em todas as casas uma árvore singularmente perfumada – o pinheiro. Essa viagem do pinheiro é retratada nos quadrinhos, só que eles estão fora de ordem... Coloque-os na ordem certa e, agrupando as letrinhas do canto superior, lerá uma palavrinha muito bonita e calorosa.



Lietuvoje prieš pat Kalėdas į kiekvienus namus atkeliauja nuostabus kvėpiantis medis – eglutė. Ši eglutės kelionė pavaizduota paveikslėliuose, tik jie sumaišyti... Sudėliok juos taip, kaip reikia, ir iš eilės išrink raideles, esančias prie paveikslėlių – perskaitysi labai gražų ir šiltą žodelį.

Artėjant šventėms vienas kitam pasakysime daug gražių žodelių – sveikinimų, palinkėjimų. Juk dabar toks tinkamas metas pasakyti savo šeimos nariams ir draugams, kaip mes juos mylime, kokie jie mums brangūs ir kaip mes trokštame, kad jie būtų laimingi. Tikimės, kad „ŽVAIGŽDUTĖ“ yra viena iš ištikimiausių jūsų draugų ir neužmiršdama nei vieno savo skaitytojo sveikina su Šv. Kalėdomis ir linki kad visi jūsų norai ir svajonės išsipildytų stebuklingą Kalėdų naktį.

LIETUVIŲ KALBOS PAMOKĖLĖ

Kaip supažindinti :

Susipažink, čia...
Susipažinkite, čia...
Prašom susipažinti...
Leiskite pristatyti...

Kaip atsakyti :

Malonu.
Labai malonu

Kaip užkalbinti :

Kaip tau sekasi?
Kaip jums sekasi?
Kaip tu gyveni?
Kaip jūs gyvenate?
Atsiprašau, ar jūs...

Kaip atasakyti :

Puikiai
Ačiū, gerai
Neblogai
Šiaip sau / Blogai
Taip, aš...
Ne, aš ne...
Ne, aš esu...

UŽDUOTIS

Raskite frazių vietą :

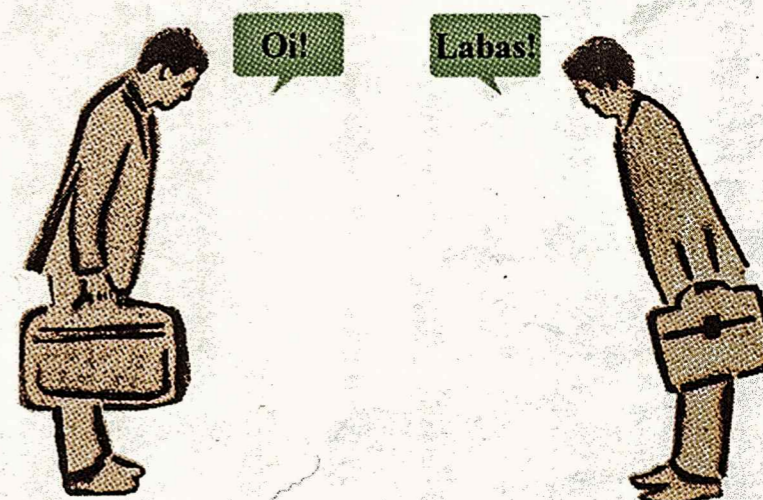
- a) Ačiū, man taip pat gerai b) Malonu
c) tu? d) Ačiū e) Ačiū, gerai. f) Jonas
g) Aš Pertaitis h) Sveikas! i) Puikiai
j) Malonu k) Gerai l) žmona Vilma
m) pristatyti n) Atsiprašau
o) Labas rytas!

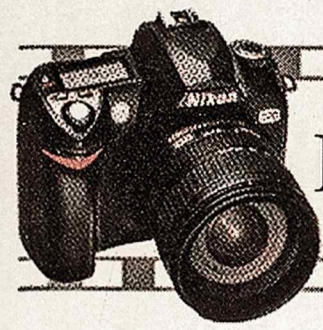
I. Labas rytas. _____ Kaip sekasi?
_____ O jums? _____

II. Labas. Kaip gyveni?
_____ o _____

III. _____, ar jūs ponas Milius? Ne,
_____. Ponas Milius ten _____

IV. Noriu _____ mano _____
_____, aš _____ Labai _____

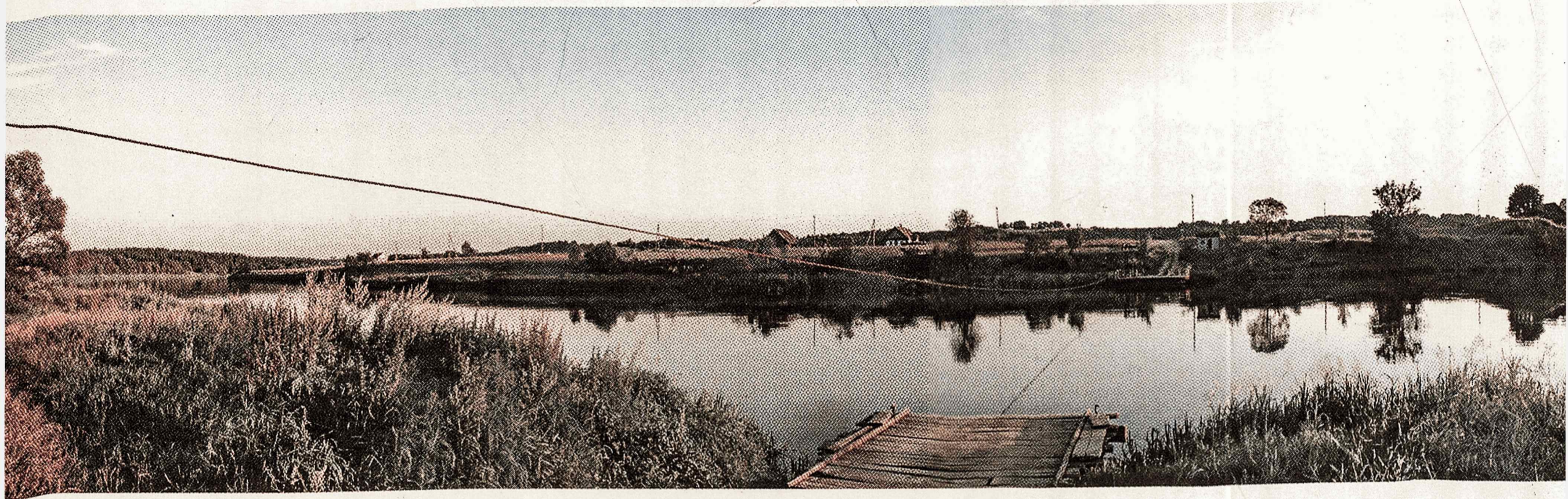




LT ZOOM



Aldeias da Lituânia Onde a vida segue de mansinho



Quando na Lituânia, reserve uns dias para explorar as aldeias do interior. Principalmente se seus pais, ou seus avós, tiverem nascido naquelas terras. Você vai ficar todo orgulhoso ao constatar que o país é bonito por inteiro. Pode sair dirigindo sem susto, as estradas são excelentes e a sinalização impecável. Sem contar que volta e meia alguém se desvia do próprio caminho para servir de guia. Porque lá ainda é assim, o turista é tratado com a maior consideração. Brasileiro, então, nem se fala. Talvez porque muitos tenham parentes em São Paulo ou porque ainda sejamos aves raras naquelas bandas, não sei, mas o fato é que a simples menção do Brasil opera milagres. Então, tenha na ponta da língua as palavras mágicas: Aš iš Brazilijos, e saia fazendo amigos pelas estradas.

Compre um mapa em qualquer livraria, e escolha por onde vai se aventurar. Norte? Sul? Não importa, tudo é lindo e vale a pena conhecer. Até mesmo pertinho da capital aparecem surpresas como Mikalaučeskės, uma microaldeia no meio do nada, sossegada, discreta e acessível apenas

por balsa. Fica um sentinela lá na beira do rio, só esperando que um carro aponte na outra margem... Deliciosa cena de antigamente.

Ou digamos que você escolha o sul, e tome a direção de Druskininkai. Você vai ver densas florestas de pinheiros, comer framboesas colhidas na hora e degustar iguarias à base de cogumelos, em qualquer vilarejo por onde passe.

Mas se optou pelo norte, e pretende voltar para Vilnius no mesmo dia, pise um pouco no acelerador e chegue até quase a fronteira com a Letônia. É onde surgem na paisagem as raras colinas que desafiam as regras da topografia lituana. Repare na foto, imagine a tranquilidade de se viver num lugar assim. Prepare-se para ser bem recebido, tomar café à moda árabe numa casinha de madeira, gastar dois dedos de prosa... Garanto que você vai voltar para a agitação da cidade grande em clima zen, com a sensação de ter dado uma espiadinha no paraíso.

Eliana Dulinsky Velasco





Lietuvos Respublikos Generalinis Garbės Konsulatas São Paulo Brasil
Consulado Geral da República da Lituânia em São Paulo Brasil
Cônsul Geral Jonas Valavičius

Atendimento 2ª a 6ª das 14:00 às 17:00h

Tel : (11) 5681 9658 Fax : (11) 5521 4182 litucons@uol.com.br

Rua Manoel Pereira Guimarães, 87 Granja Julieta São Paulo SP Brasil CEP 04722 - 030



Brastur
Lufthansa
City Center



Brastur
do Brasil à Lituânia, à Europa e ao mundo
tel : (11) 5181 4088 Fax : (11) 5181 6687 brastur@brasturismo.com.br



VAMOS JUNTOS
para a LITUÂNIA
em

2005?

INFORMAÇÕES
no Consulado
(11) 5682 4303

Apareça mais! Espalhe sua marca.

Canetas promocionais
100% brasileiras.



Promoção é com
a Lecce Pen.



PRODUZIDO NO
PÓLO INDUSTRIAL
DE MANAUS
CONHEÇA A AMAZÔNIA
INDÚSTRIA BRASILEIRA

Lecce Pen
EAC Lecce Pen

Empresa Amazonense de Canetas
Fone: (11) 5682-4300 / Fax: (11) 5521-4141
eaclecce@terra.com.br / www.eaccanetas.com.br

*Marilena Perale
Cherniauskas*

Tradutora Pública e
Intérprete Comercial
de **ITALIANO**
JUCESP Nº 1385
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373
Cel: (11) 9146-0704

marilenampc@hotmail.com

FREEWAY BRASIL

21 ANOS DE GRANDES VIAGENS PELO NOSSO PAÍS

Conheça nossas ofertas de Reveillon

Consultas e reservas
11 5088-0999

www.freeway.tur.br

FreeWay Adventures
a 1ª em ecoturismo
Cuidando do Planeta, Cuidando de Você.

DELTA MARESIAS HOTEL
O seu lugar ao sol

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197
www.delta-maresias.com.br

São José

Pães e Doces

Pão preto típico Lituano

Fone: 6341-5424
Praça República Lituana, 73
Vila Zelina - S. Paulo

Delícias Mil Rotisserie

Tortas, tortas folhadas,
doces, bolos, produtos
importados, vinhos, krupnikas e
comidas típicas lituanas.

Fone: 6341-3371
Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17
Vila Zelina

LEGEND

COMUNICAÇÃO VISUAL

Especializada em
programação visual de
rótulos e embalagens

Criação • Design • Rótulos
• Embalagens • Catálogos • Impressão
• Assessoria • Reconstrução de rótulos
• Fotografia digital

Fone: (11) 6341-6359
Fax: (11) 6341-9790

E-mail: atendimento@legendev.com

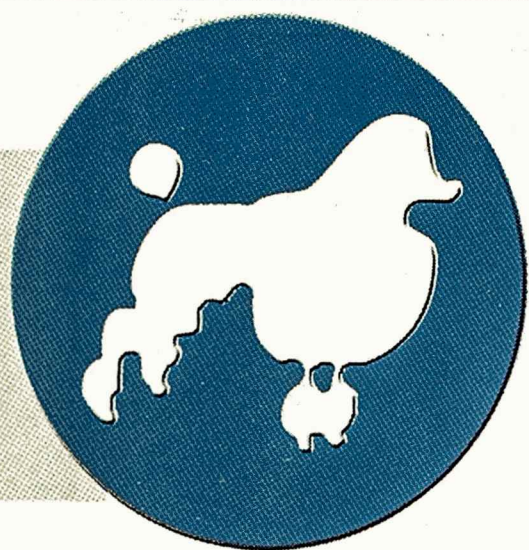
Clínica Audiológica

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

✦ Audiometria e Impedanciometria
✦ Terapia Fonoaudiológica
✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010
Tel.: (11) 6127-9819

E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com



Prelude

A estação mais gostosa da moda.

Água Rasa

Av. Álvaro Ramos, 2472
Fone: 6605-1594 / 6605-3161

Centro

Rua Dom José
de Barros, 297
Fone: 221-8762 / 221-8049

Jabaquara

Av. Jabaquara, 953
Fone: 5584-8197
5584-0004

Mooca

Rua da Mooca, 2365
Fone: 6291-3726
6292-3959

Moema

Av. Ibirapuera, 3103 Loja 20
Fone: 5561-9806 / 5042-1743

Vila Maria

Av. Guilherme Cotching, 1954
Fone: 6954-1993 / 6954-5031

Guarulhos

Rua Felício Marcondes, 285
Fone: 208-0736 / 209-8424

Santo André

R. Cel. Fernando Prestes, 44
Fone: 4438-3846 / 4994-4240

São Caetano do Sul

Rua Pará, 22
Fone: 4229-0153 / 4226-2374

Pompéia

R. Cotoxó, 1007
Fone: 3868-2716 / 3872-4701

Centro

Rua Rego Freitas, 504
Fone: 3255-0055 / 3257-3550

Ipiranga

Rua Silva Bueno, 2506
Fone: 273-1214 / 273-5371

Lapa

Rua Clemente Álvares, 350
Fone: 3834-5991 / 3834-3358

Pinheiros

Rua Fradique Coutinho, 600
Fone: 3032-3592 / 3812-0954

Tucuruvi

Av. Tucuruvi, 323
Fone: 6203-7458 / 6204-7269

Campinas

Rua Cel. Quirino, 853
Fone: (19) 3252-7024
3252-2097

Mogi das Cruzes

Rua Paulo de Frontin, 174
Fone: 4798-2219 / 4123-9423

São Bernardo do Campo

Rua Municipal, 56
Fone: 4125-1712 / 4123-9423

Ponta de Esteque

Rua do Arouche, 187
Fone: 3337-1966

São José dos Campos

Rua Rubião Júnior, 84
Loja 39
Shopping Centro São José
Fone: (12) 3943-3977
3941-7630

Publicações

- + Livros
- + Revistas
- + Jornais
- + Jornais Diários
- + Panfletos
- + Manuais
- + Catálogos
- + Livros de Resumos
- + Boletins Informativos

Mídia impressa comum

- + Cartazes
- + Posters
- + Folders
- + Mala Direta
- + Panfletos
- + Papéis Timbrados
- + Folhinhas Comerciais
- + Calendário
- + Papelaria escritório

- + Blocos de Anotações
- + Bandeiras
- + Bulas
- + Impressos Personalizados

Embalagens e caixas

- + Caixas de vários formatos
- + Displays Publicitários
- + Pastas
- + Sacolas

PubliColor
Gráfica e Editora

Atendemos todo o Brasil

Av. Frederico Ozanan, 989 Tel.: (14) 3626.4500 Jaú/SP

PLANET IDIOMAS

Aulas de Lituano

Aulas de Lituano para iniciantes. Horário de novas turmas a definir (2 horas de aula por semana). O curso custa R\$ 50,00 por mês mais o valor da apostila. Taxa de matrícula isenta. Venha conhecer a nossa escola e assista a uma aula grátis.

Júlia Ukal

KALBĖK LIETUVIŠKAI

PROFESSORA (Mokytoja)
Júlia: 6341-0481
e-mail: julia.julia@uol.com.br

PLANET SÃO PAULO - VILA PRUDENTE
Av. Zelina, 217 - Vila Prudente - São Paulo - SP
CEP 03143-001 - Fone: (11) 6341-2189 / 6341-0344
e-mail: planetvp@uol.com.br

Klieger
Assessoria Imobiliária Ltda.
CRECI Nº 18.764J

VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS PARA INCORPORAÇÃO.

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.
Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387
e-mail: klieger@uol.com.br

Dr^ª Simone Laureis Pinto Ramašauskas
CROSP 39599

⇒ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)
⇒ Prof^ª. Assist. de Ortodontia (SOESP)
⇒ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

Fone: 6341-8349 / Cel: 9764-5685
R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina

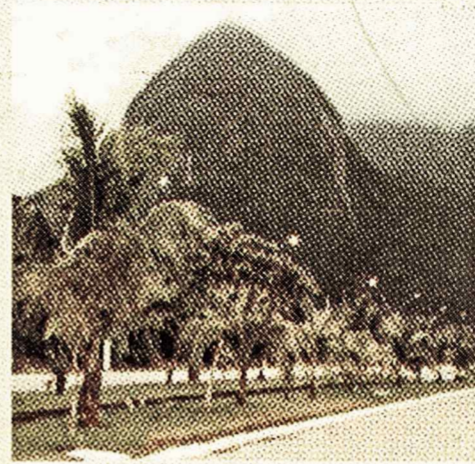
ALP (LKA) 1815
2004, No. 12

CONDOMÍNIO MORADA DA PRAIA

Lotes a partir de 500m² - Praia de Boracéia



VISTA AÉREA DO CONDOMÍNIO



Grandes áreas verdes, lago para Pesca, completa infra-estrutura de comércio, serviço e lazer. Segurança 24 horas.



ÚLTIMOS LOTES!

Rodovia Rio/Santos, Km 193
Bertioga - SP

VENDAS SÃO PAULO:
(11) 6097.7500
VENDAS BERTIOGA:
(13) 3312.1366

LELO
EMPREENDIMENTOS IMOBILIÁRIOS
www.lello.com.br


TUTU FOUNDATION
save the forest & the people

A TUTU Foundation promove um trabalho assistencial e humanitário junto ao Terceiro Setor no Brasil.
Saiba mais sobre nosso trabalho voluntário no site,
www.tutuworld.com/foundation
ongtutu@ongtutu.com
+ (55) 11 3078 7884
Fax + (55) 11 3078 5167

 **MAD DOG PARTNERS**
international traders

Importações e exportações
Use o caminho mais fácil.
Seja nosso parceiro e promova conosco suas necessidades.

www.maddogpartners.com
trading@maddogbrasil.com
+ (55) 11 3845 1908

É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...





Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!
Audris Paulo Tatarunas



Funcionamento da loja:
De segunda a domingo
Almoço das 11:00 às 16:00
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:
www.chinainbox.com.br

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP